

IND. STUD.

oct.
246

IND. STUD.

oct.
246

FACSIMILE'S

VAN

Maleische Handschriften

EN

BRIEVEN, MET TRANSSCRIPTIE

IN LATIJSCHER LETTER,

DOOR

J. R. P. F. GONGGRIJP,

Hoogleraar aan de Indische Instelling.



TYP. VAN MARKENS DRUKKERIJ-VENNOOTSCHAP,
DELFT, 1894.

F

FACSIMILES.

Ind. stud. 8° 246

FACSIMILES

VAN

MALEISCHE HANDSCHRIFTEN

EN

BRIEVEN MET TRANSCRIPTIE,

IN LATIJNSCHE LETTER,

DOOR

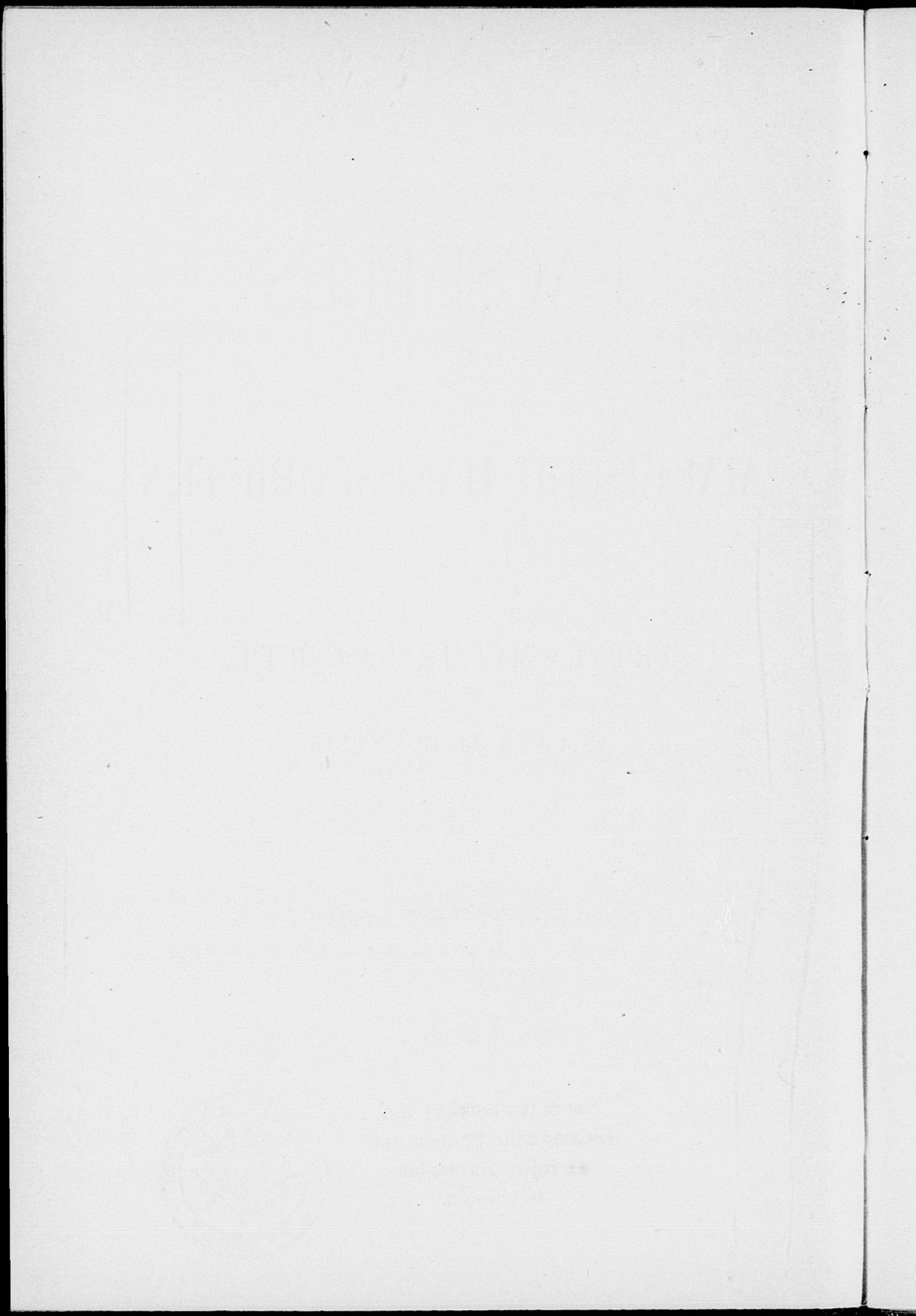
J. R. P. F. GONGGRUP,

Hoogleeraar aan de Indische Instelling.



Fonds ten behoeve van
Indologische Studiën aan
de Rijks Universiteit
te Utrecht.





INLEIDING.

In het reglement voor het afnemen van het Groot-Ambtenaarsexamen (Staatsblad No. 133), dd. 29 Augustus 1883, is bepaald, dat van de Candidaat-Ambtenaren o. a., wat de Maleische taal betreft, gevorderd wordt geoefendheid om „geschreven Maleische stukken of brieven van verschillende hand zonder bijzondere voorbereiding te lezen”.

Hoewel menigeen dezen eisch — en terecht — zeer zwaar zal noemen, toch is het noodzakelijk, dat de ambtenaren en officieren in Oost-Indië zooveel kennis der Maleische taal, en ook zooveel oefening in het lezen van Maleisch schrift van verschillende hand bezitten, dat zij — onafhankelijk van weinig betrouwbare inlandsche schrijvers of tolken, den inhoud kunnen nagaan van Maleische geschriften, die hun in handen komen. Reeds vele jaren geleden werd die noodzakelijkheid gevoeld. en reeds door DULAURIER een stel voorbeelden van Maleisch schrift uitgegeven, na hem nog door verschillende personen tot in den laatsten tijd toe.

De meeste dier gelithografeerde handschriften hebben echter de fout, dat zij al te moeielijk zijn en te weinig voorbeelden geven van goed, leesbaar en zelfs fraai schrift.

Wanneer wij een slecht geschreven brief in onze eigen taal, of in het bekende Fransch, Engelsch of Duitsch moeten ontraadselen, is zulks reeds eene kwelling, maar niet human zou het wezen iemand in de pijnlijke ure van 't examen, een slecht geschreven Maleischen brief voor te leggen.

Uit het hier volgend voorbeeld van Maleisch-arabisch letterschrift kan men in zeer korten tijd de letters leeren met haren vorm, zooals zij worden vóóraan een woord staande, of tusschen twee letters of aan 't eind van een woord. De tafel van vier vormen, zooals die voorkomt in de Hollanders Handleiding op blz. 4 en 5, wordt meestal niet begrepen, en zag ik vaak de leerlingen de letters in afgebroken vorm naast elkaar zetten, terwijl het Maleisch een los en loopend schrift heeft.

Men schrijve dit voorbeeld een paar keeren na, ook wat er omtrent de klankteekens staat, en oefene zich vervolgens in het schrift door, zoo nauwkeurig als mogelijk, eenige handschriften na te schrijven. De voorbeelden No. 1 tot No. 10 zijn daartoe zeer geschikt, en zoo gewent men ook aan het schrijven van eene goede, losse hand, met vermindering van den stijven vorm dien velen aannemen door het naschrijven van drukletters. Bij het schrijven (als men geen Indische kalam heeft) bezige men een goed zacht potlood. Onze stalen pennen deugen daarvoor niet, omdat de eenigzins schuin loopende punt ingericht is voor het schrijven van links naar rechts, terwijl het Arabisch schrift van rechts naar links loopt.

Aan den voet der brieven heb ik hier en daar slechts enkele aantekeningen geplaatst en niet opgenomen, wat even goed in de meest gebruikte woordenboeken van KLINKERT, PIJNAPPEL of V. D. TUUK is te vinden. Mochten de Studenten onzer Indische Instelling nogtans moeielijkheden ontmoeten, dan kunnen die bij het mondeling onderricht worden verklaard. Eene meer uitgebreide behandeling is dus niet noodig en zou ook de kosten te groot maken, iets dat vermeden moest worden, omdat dit werkje een hulpmiddel voor onze Studenten is, maar niet bestemd voor den handel. Een uitgever zoude er ook geene zaken mee kunnen maken.

De nummers boven elk stuk geplaatst met Romeinsche cijfers toonen de volgorde in de transcriptie aan. Wanneer de Studenten deze reeks hebben gelezen en vertaald, en daarna ooh eenige moeilijker handschriften, in originali of gelithografeerd, hebben leeren ontcijferen, zullen zij stellig genoegzame kennis hieromtrent verworven hebben.

Meer dan een kwart eeuw, 30 jaren lang, heb ik hier in Delft het Maleisch gedoceerd en o. a. gezien, dat de voorbereiding tot het lezen van brieven in handschrift aan de Studenten te veel tijd kost. Eerst heb ik getracht daarin tegemoet te komen, door die vooraf voor te lezen, om ze op het daarop volgend college te doen vertalen. Maar ook van deze methode is mij gebleken, dat zij te veel tijd rooft. De studie is gaandeweg al meer en meer uitgebreid geworden. Nu is een driejarige cursus reeds noodig gebleken, omdat niet alleen het aantal der op het examen gevorderde vakken vermeerdert, maar ook de eischen voor elk vak afzonderlijk gedurig zwaarder worden.

De moeite verbonden aan de studie voor O.-I. Ambtenaren leidt evenwel tot een heerlijk doel en vindt de ruime belooning, op betrekkelijk jeugdigen leeftijd eene eervolle positie te verschaffen, eene betrekking die gelegenheid geeft zich werkelijk nuttig te maken, soms zeer belangrijke diensten aan de Regeering te kunnen betoonen, of de kennis van de zoo verschillende talen en instellingen der volken van onzen Archipel uit te breiden, die rijke plant- en dierwereld, waarvan nog veel ons onbekend is gebleven, misschien beter bekend te maken of landbouw, industrie en handel te kunnen bevoordeelen. Maar in elk geval kunnen zij vele smarten lenigen, verdrukten beschermen, zwakken helpen. Zulk een roeping is waarlijk schoon, maar daartoe is noodig ijver en toewijding, een warm hart en een open oog voor alles wat het huiselijk geluk en de welvaart der inlanders kan bevorderen, hinderpalen en oneenigheden uit den weg te

ruimen en vrede te stichten. Daartoe moeten onze aanstaande O.-I. Ambtenaren worden mannen met een helder hoofd en flink karakter — geene half- of pseudo-geleerden, die in het praktische leven weinig van nut zijn, en vooral voor eene betrekking als die van Controleur bij het binnenslandsch bestuur geheel ongeschikt blijken.

J. R. P. F. GONGGRIJP.

DELFT, 22 Sept. 1894.

No. XXXIII.

Bahoewa ini warqat-oel-ichlaç jang dipesertakan didalamnja dengan beberapa tabik dan selamat jaïtøe dari pada kita tengkoe bintang P: hoeloebalang di dalam bandar Giging. Barang disampaikan Toehan serwa sakalijan 'alam datang mendapatkan kahadapan madjelis padoeka Çahhabat kita toewan kapitan jang memarentah koewasa di kota Ségeli adanja.

Sjahadan maka adalah kita perm'aloem kapada padoeka Çahhabat kamarin hari Ahhad djaloer tangkab ikan kaloe-war dari koewala Giging pergi di sibelah barat sampaj di koewala Segeli, maka itoe djaloer soedah dipasang olih orang kompani mati orang roesaq satoe orang tinggal disana orang roesaq dan djaloer tinggal disana serta dengan djaring-djaring. Maka itoe orang kita harab serta djaring dengan djaloer bolih padoeka Çahhabat kombali kapada tangan orang jang membawak soerat ini adanja. Tamat kalam sanat 1311 dzoelqangidah 23.

No. XXXII.

QAOELOE'LHHAQ.

Maka bahoewa inilah soerat dengan segala hhormat datang dari pada kita seri padoeka toengkoe Ismaïl, jang koewasa memarintahkan didalam nagari Ajar Leboe, moedah-moedahan barangdiwaçilkan olih toe(han) serwa sakalijan

a'lam, apalah kiranja datang mendapatkan kahadapan madjelis seripadoeka Çahhabat kita toean kapitan, jang koewasa memarentahkan didalam bèntèng Segeli djoewa adanja.

Sjahadan maka adalah kita perm'aloemkan kahadapan madjelis toean Çahhabat kita, maka adalah soerat jang terkirim dari pada toean Çahhabat kita kapada 28 Sawal, soedah sampajlah dengan salamatnja, maka saperti chabaran didalamnja poen m'aloemlah kita samöewanja. Maka adalah saperti kita sakarang soedah kita doedoeq di kampoeng . . . , dengan soeroeh toengkoe radja Paqih, diatas satoe pintoe (djoewa⁽¹⁾ adanja) djalan jang kaoentoengan kompani, itoelah sabab tijada kita datang kapada toewan, sabab telah disoe-roehkan olih toengkoe radja Paqih doedoeq kapada satoe tempat jang kabesaran djalan kamoeliaän dan kaoentoengan kompani djoega, tetapi djangan ketjil hati toewan Çahhabat kita akan hhalnja itoelah sabab tijada kita bolih⁽²⁾ bertemoë dengan toean. Maka adalah tabili berbanjaq² kapada toewan Çahhabat kita serta djangan toewan ketjil hati toewan Çahhabat kita, lagi poen karena kita dengarana pada soelthan Atjih dan pada orang sambilan moeqim hoeloebalang 6 soedah moewapaqat samoewanja itoe orang dija bilang kita orang kompani betoel sakarang orang bilang dija hendaq mendjoewal diatas tempat kita itoelah hhalnja. Tamat.

Tertoelis kapada 28 Sawal 1311 tahoen.

-
- (1) Het hier ingevoegde, blijkbaar verschreven, geeft geen zin.
 (2) *Bolih*, er staat *holoem* dat geen woord is.
-

Didalam bandar Giging.

Qavelhoe'lhaq.

Bahoewa ini soerat toelis ichlaç serta kasih sajang terbit dari pada hati jang poetih dan moeka jang amat djerenih jaïtoe jang telah bernama toengkoe Mohammad Dzaïn jang ada terhenti hhajat pada sikarang ini didalam bandar Giging adanja. Barang diwaçilkan Toehan serwa sakalijan 'alam djoewa kiranja datang mendapatkan kapada pèhaq madjelis kakanda radja perhamba jang moelija lagi 'ali daradjat jang termasukhoer namanja lagi hati jang çaléh dan hhoe-koem jang 'adil jang tijada anijaja atas sigala oemat Mohamad jaïtoe jang telah bernama toengkoe Sjahaboeddin jang ada memegang parintah bertachta karadjaän didalam nagari Pantaj-radja adanja.

Sjahidan perhamba m'aloemkan kapada toengkoe jang radja perhamba saperti soerat toengkoe radja perhamba kirim sätilah sampaj dengan salamatnja chabar poean m'aloem samoewanja, sikarang toengkoe radja perhamba dengan perhamba tijada doewa satoe djoega hati doenija sampaj achirat dan Pantaj radja dengan Giging poean satoe djoega tijada oebah dari pada perhamba⁽¹⁾ (dan perhamba orang toehanja dalam bandar Giging sembah kabawah qidam radja perhamba toengkoe Sjahaboeddin) akan tetapi dari pada Jaq Maqam soeda bikin doewa, tetapi dari pada perhamba tijada ketjil hati saperti Jaq Maqam poenja kerdja sabab perhamba takoet akan toengkoe radja perhamba sabab ini perhamba kasih hhormat akan Jaq Maqam riboe² matjam adanja. Sikarang paçal barang jang hilang dari pada kedaj Jaq Maïn hhadji boekan Jaq Maïn tipoe tentoe orang pen-tjoeri ambil maka barang itoe poean soedah dapat dari

kampoeng Selang diatas barang itoe dija mintaq teboes, 25 rijal. Sikarang djikalaw soeka dari pada toengkoe radja perhamba bolih toengkoe beri djawab dari pada Si Jaq (?) baiq dengan sigeranja dan arta toengkoe panglima perang jang hilang di roema matjam mana pikir toengkoe radja perhamba bolih perhamba ikoet djoega dan sikin pandjang perhamba bolih toengkoe radja perhamba kirim pada Jaq Baïd bagitoe adanja.

Tahoen 1300 kapada 7 hari boelan Sjabán.

(1) Dit () staat op de kant van den brief.

No. XXX.

Bahoewa inilah warqat-oel-ichlaç jang dipesertakan dalam-nya dengan beberapa tabik dan salamata jaïtoe dari pada kita toengkoe bintara Kamangan Perdjoet Otzman radja jang koewasa memarintah didalam bandar Giging serta táloq djadjahannja sakalijan djoewa adanja.

Maka datang mendapatkan kahadapan madjelis padoeka Çahhabat kita toean kontoeloer jang koewasa memarintah di kota Ségeli serta táloeq djadjahannja sakalijan djoewa adanja.

Maka adalah kita permaloemkan pada toewan jang Çahhabat kita saperti soeroeh toewan besar bikin gedoeng di tempat Ségeli kapada kita serta dengan Çohhbat djoega itoe poen bolih kita bikin djoega tijada kita oesiq² sabarang parintah akan tetapi modal belandja maoe bikin kedoeng tijada sakarang dalam tangan kita melainkan harap kita sibanjaq² harap kapada toewan besar dan kapada toewan jang Çahhabat kita djoega berbanjaq² toeloeng akan kita akan tetapi modal jang kita maoe sakarang tijada banjaq melajinkan lima riboe ringgit tjoekeop melajinkan djikalaw

tijada tjoekoep pada toewan jang Çahhabat kita bolih kita pedjara⁽¹⁾ lain belandja dari pada kita kamoedian djikalaw soedah selesaj kita bikin gedoeng bolih kita bajar ringgit jang toewan kasih dan paçal ringgit kita pada orang tjina itoe poen kita maoe pakaj sakarang beserta berbanjaq² toeloeng toewan jang Çohhbat kita akan ringgit itoe dan lagi kila málóem pada toewan jang Çahhabat kita saperti permintaän⁽²⁾ kita ringgit lima riboe kita mintà pada toewan jang Çahhabat kita djikalaw bolih toewan bahagi serta dengan ringgit pada orang tjina bersama² toewan bahagi kamoedijan bolih kita ilir oe Giging dan djikalaw dapat saperti jang telah terchabar dibelakang ini bolih toewan kasih djawab soerat ini dengan sigeranja pada kita adanja.

Tamat Dzoelqaïdah 25 tahoen 1300.

(1) *Pedjara* misschien schrijffout voor *mentjari* = zoeken ^{L;} 't kan ook zijn voor *mendjarah* = zoeken, vooral van buit.

(2) H. S. *perminṭaqan* met *hamza* boven de *qof* als *perminṭaän* in uitspraak.

No. XXIX.

'Alamat soerat barang diwaçilkan Toehan serwa sakalijan } *kononiet*
'alam kapada pèhaq madjelis Çahhabat kita toean kontoe- } *voor in 't*
loer di bèntèng Ségeli, adanja. } *faciinile*

Bahoewa ini soerat toelis ichlaç serta dengan beberapa tabik kamoeliaännja datang dari pada kita seri padoeka toengkoe Maïn radja jang koewasa memarintah didalam nagari Ajer-leboe dan djadjahannja. Barang diwaçilkan Toehan serwa sakalijan 'alam apalah kiranja datang kaha-dapan madjelis seri padoeka Çahhabat kita toean kontoe-loer jang koewasa memarintah di bèntèng Ségeli, adanja.

Sjahadan adalah datang soerat dari pada Çahhabat kita kapada kita terseboet dalamnja kita kena salah ampat ratoes rijal serta Çahhabat soeroeh antar oe Ségeli rijal itoe sabab kita tarima toekoe imam Loeng-bata akan tetapi kita tijada kita tarima toekoe imam Loeng-bata melaïnkkan ada pada sawatoe hari ija poelang di timoer atas djalan tempat kita berdjoempa serta ija memberi salam dan ija oendjoeq boengkoes sirih memakan² sirih, kamoedijan ija poen berdjalan dan kita poen poelang oe kampong dan lagi saperti toekoe imam Bata dengan kami, soedara poen boekan dan waritz Çahhabat poen boekan, dan kita kenal poen tijada melaïnkkan kita kenal sabab Çahhabat kita toean kontoeloer jang dahoeloe di bèntèng Ségeli soeroeh bitjara kapada kami toekoe imam Loeng-bata maoe⁽¹⁾ djadi berçahhabat dengan çahhabat kita saperti kita berçahhabat dalam kita bitjara soedah kena denda atas kita dari pada Çahhabat kita dan djika saperti demikijan Çahhabat perkara salah atas kita² minta tabik banjaq² kapada Çahhabat kita kaloe ar dari pada tempat ini tijada hhadjat kami parintah lagi Çahhabat kita antar satoe orang dari pada Çahhabat soeroeh parintah. Demikijanlah adanja.

Tersoerat kapada 27 dzoelqaidat sanat 1300 di
Ajer-leboe.

(1) *Maoe* in het H. S. staat eigenlijk *moeoe* nl, twee *waws* achterelkaar, terwijl als regel mag gelden — ook Maleische schrijvers erkennen dien regel — dat geene twee *alifs*, *waws* of *ija's* op elkaar mogen volgen.

ALHHAMDOELLAHI¹⁾.

Bahoewa inilah soerat toeloes ichlaç serta dengan beberapa beberapa bagitoe banjaq jaïtoe dari pada kita orang tjina bernama jang ada pà ikan kering didalam nagari Pédir datang kahadapan madjelis padoeka toean kontolir pan jang terhhormat didalam bèntèng Sègeli djoewa adanja.

Sjahan dan hhal ini soerat saqadar mempermàloemkan kapada toean dari hhal kita jang ada pà ikan kering didalam nagari Pédir didalam satoe tahoen lapan ratoes ringgit didalam satoe boelan belandja dengan hhaçil Paqih(?) 100 ringgit Maka sakarang djikalaw toean tijada toeloeng kapada kita saperti barang² jang kita minta permisi kapada toean tantoelah kita dapat roegi didalam satoe boelan 100 ringgit didalam itoe toean poenja pikiran sahadja diatas kita karena kita orang pègang pà djikalaw toean tahan saperti barang² kita maoe masoq nanti dapat roegi lagi poen dimana kita maoe ambil wang kasih kapada radja Paqih(?) melaïnkkan patoetlah toean maoe toeloeng kapada kita, maka sakarang kita ada dapat soerat dari Pinang didalam kapal penjap kita didalam kapal radja ikan ketjil² 50 kerandjang, beras 200 goeni kajoe koris api 3 peti, minjaq sapi 4 peti, goela poetih 40 karoeng. Saperti ini jang terseboet ada dalam kapal radja melaïnkkan toeanlah maoe toeloeng kapada kita kasi(h)pas saperti barang² jang terseboet adanja.

Pédir kapada 24 boelan dan boelan dzoelqaïdah 1300.

Tabiq dari kita,

Chineesche handteekening.

(1) Hier ziet men niet alleen bevestigd wat in aant. 1 bij No. I is gezegd, maar dat zelfs de ongeloovige Chineezen in brieven over hun handelsbelangen, een aanhef als: *allhamdoe'llahi* = de lof zij Gode! of *Qaoelloelliaq wa law kana mara* = zijn woord is waarachtig ook als het bitter schijnt — gebruiken.

Qaoeloelhaq wā law kana mara. = 10

Bahoewa ini soerat toelis dan ichlaç jang dihampiri dengan kasih sajang jang tijada menaroh loepa dan lalaj jang diiringi poela dengan tabiq jang banjaq jaïtoe dari pada toengkoe bintanga Pinang jang memarintahkan didalam bandar Pakan-baroe. Maka barangdisampajkan Toehan Chaliqoerrahman apa kiranja kapada pèhaq padoeka çohhbat kita jang bernama toean kontolir pan jang ada memarintahkan tachtā kabesaran dan kamoeliaän didalam bèntèng Ségeli adanja.

Sjahadan kita permaloemkan kapada çohhbat kita karana itoe hari çohhbat bilang pada kita soeroeh panggil toengkoe bintanga Belang. Sakarang dija bilang pada kita djikalaw tidaq toean kasih apijoen saboelan satoe peti, saperti hoe-loebalang lain ada toean kasih apijoen, tidaq dija pigi dija bilang pada kita, apa goena pigi, pada oeloe datang pitenah kapada kita pada toean tidaq bergoena kita lagi saperti di toengkoe bantara Poeloei⁽¹⁾ ada toean kasih apijoen kapada kita tidaq toean kasih, bagitoe dija bilang pada kita, itoelah kalam.

Tertoelis kapada 27 hari boelan Sjawal sanat 1300.

(1) *Pocloeï* Maleisch *poeloet* = kleefrijst, hier misschien eigennaam van den bantara, of bintanga, want men vindt beide titulaturen, van 't gebied.

Mengadab kahadapan kakanda saja jang berolih nama Si jang telah ada masa sakarang di dalam daïrah

nagari Déli dengan berkasenangan akan adanja, dengan maharoesijat aláfijat. Amin² ja Rab boelálatin⁽¹⁾

Çahé dan maka barang disampajkan Allah soebhana wa táala inilah soerat saja jang sapotong amat kitjil ini sakadar akan mandjelang kakanda disini dengan langkah jang berin-
gin, moeka jang djerni adalah saja melajangkan sapotong
soerat tempo boelan Djanoewari, adakah sampaj kapada
kakanda ataw tidaq sabab saja tidaq dapat balas san barang-
kali kakanda soeda loepa kapada saja nama si Kitjil jang
kakanda tinggalkan di Perijaman sabab soeda 5, 6 poetjoeq
saja kirim soerat di kampoeng djadi ada orang bilang
bahoewa kakanda ada disini djadi koerani⁽²⁾ kebon. Dji-
kalaw kakanda soeda tarima ini soerat saja harap kakanda
balas saja poenja soerat; barangkali djikalaw saja dapat
(c)habar dari kakanda saja ~~harap~~ datang di sini sabab saja *harap*
tinggal di Padang terlaloe malarat saja tinggal di roemah
toewan Obos melatèr⁽³⁾ Padang. Saja poenja nama si Mara
saja djadi djongos, saja harap kakanda balas saja poenja
soerat, djikalaw kakanda ada kasijan kapada saja. Laïn
belom apa² (c)habar, demikijan soepaja kakanda poenja
máloem adanja. Salam dari pada saja nama Si Kitjil ada
miskin, kapada kakanda nama si Badoc. Padang pada
24 Péberoewari 1887.

(1) De fouten in spelling enz. in dezen brief, zooals dit *Bab boel Çahé dan*, zullen voor den zoover geoefenden lezer wel geen bezwaar meer opleveren.

(2) *Koerani* = *karkoen* d. i. schrijver, klerk.

(3) *Obos melatèr* d. i. Overste der militairen.

QAOELOELHHAQ.

~~1. Banjaq~~
 17a Bahoewa inilah waraqat-oel-ichlaç wa toehhpatoel-adjnas jang dipesertakan dalamnja dengan memberi salam beberapa tabih bagitoe banjaq jaïtoe dari pada kitoe toengkoe Máin jang koewasa memarintah didalam nagari Ajerleboe barang disampaikan Toehan serwa sakalijan 'alam kahadapan pèhaq madjelis kapada seri padoeka çohhbat kita jang teramat tinggi jaïtoe toean Kontoeloer jang koewasa memarintah di bèntèng Ségeli adanja.

Sjahadan kita memberi tárifkan⁽¹⁾ kapada padoeka çohhbat kita paçal Samerlanga sikarang banjaq haroe-hara siperti anaqanda kita namanja Ismaïl hendaq kombali di

1. Kapada kita, Padoeka sobat Samerlanga melajinkan bajik toeloeng padoeka çohhbat/

Kasih pas sampan	2
Dan orang kawan Ismaïl	100
Dan sinapang	100
Dan pisaw rantjoeng ⁽²⁾ besar	200
Dan toembaq	30

Itoelah sahadja laïn tijada satoe apa tarimalah kita poenja tabih bagitoe banjaq.

Termaqtoeb kapada 6 hari boelan Dzoelqáïdah

pada tahun 1300.

(1) *Memberi tárifkan* is foutief voor *memberi chabar* of *tahoe* of kita t'arifkan omdat *memberi* reeds hetzelfde uitdrukt wat hier door het causatieve *kan* bedoeld wordt.

(2) Misschien is de *nga* weggelaten, anders weet ik niet welk soort mes dit is.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa inilah soerat datang dari pada kami jang bernama seri padoeka toewankoe pangngéran Hhoesein jang telah ada pada masa sakarang ini didalam bandar nagari Pédir adanja. Moedah-moedahan barang disampaikan olih Allah soebhhanahoe wa ta'alá apalah djoega kiranja datang mendapatkan kahadapan madjelis jang moelija jaïtoe jang berolih nama çabat kami toean kontelir jang koewasa di bèntèng Ségeli adanja.

Sjahadan kami permaloemkan kapada çabat kami maka adalah saperti kami ada dapat parintah dari pada toean besar dan toean Astèn-Residèn jang di Kota-radja kapada kami dari perkara hoeloebalang jang maoe toeroet kompeni, kalaw dijanja maoe toeroet kompani bolihlah pangngéran bitjarakan dari itoe perkara soepaja lekas saleseikan(?) Maka pada hari Djoemaät datang si kapada kami kira² 1 djam lamanja kami naçihhatkan kapada si maka dijanja minta tempo barang 10 hari djadi ataw tidaq djadi inilah dijanja bilang kapada kami sabab itoelah kami beri maloemkan kapada toean jang çabat kami soepaja toean poenja maloemkan.

Tamat Kalam. Amin! Adanja.

Tertoelis kapada 28 Oqtober di Pédir. — 1882.

QAOELHOE'LHHAQ.

Bahoewa inilah soerat toeloes ichlaç terbit dari pada kita toengkoe Sjahaboeddin jang ada memègang parintah didalam nagari Pantaj-rimba adanja. Moedah-moedahan barang disampaikan kahadapan pèhaq madjelis çohhbat kita toewan kontoloera jang ada tahhta karadjaän didalam bèntèng Ségeli adanja.

Wabadahoe al kalam al madzkoer maka adalah kita berm'aloemkan kapada çohhbat kita façal perkara Abdoellah jang soedah kena tangkab bagimana sakarang çohhbat (poenja) pikiran (akan) orang itoe. Maka karena orang itoe kita pikir soedah kena pitenah orang padanja maka karena Abdoellah berapa lama tinggal sama sahaja tijada kita dapat dija kerdja jang djahat antara kompani dan antara orang Atjèh. Maka sakarang kita minta permissi pada çohhbat kita bolih lepas orang itoe diatas perkaranja, Maka sakarang apa² dapat kasalahan atas dija bolih kami mengakoe tijap² perkara adanja.

Maka sakarang kita beri tahoe kapada çohhbat kita saperti soerat jang toewan kirim chabaran fetwá⁽¹⁾ soedah kita málóem samoewanja. Insja Allah moedah-moedahan sampaj limabelas hari boelan Dzoelhhidjah kita datang oe⁽²⁾ Ségeli kapada çohhbat kita, itoelah adanja.

Diperboewat soerat ini kapada 8 hari boelan Dzoelhhidjah pada sanat 1300.

(1) *Fetwá* ook soms *palowwa* = rechterlijke uitspraak.

(2) *Oe* = *ka*.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa ini soerat datang dari pada kita toewankoe moeda Ramajan, jang adalah di kota Ramajan adanja, hendaq disampajkan kapada toean çahhabat jang bernama toean Kontoelir jang adalah memarintah di bèntèng Ségeli adanja.

Sjahan ahhoewal kita kasih mengarti kapada toean çahhabat karana façal kita toekoe moeda R... soedahlah kita berdjandji dengan toean jang çahhabat kita karana saperti jang pada kita itoe tijadalah oebah sakali². Sakarang ini jang pada toean çahhabat kita orang kompani oebah ataw tijada dan djikalaw tijada oebah saperti perdjandjian itoe toean çahhabat kirim soerat satoe akan kita dan djikalaw oebah poen bagaj itoe djoega toean bagi soerat akan kita satoe, bagajitoelah ahhoewalnja.

Dan lagi saperti toekoe panglima maharadja Tébang itoe, djikalaw ada mana² tempat soeroeh toean çahhabat orang kompani dengan lekas² balik poekang⁽¹⁾ datang kapada kita akan kota Ramajan dan saperti soerat adalah kita kirim kapada toean panglima doewa kali tidaq sijapa⁽²⁾ djawab akan kita. Bagajmana parintah toean çahhabat orang kompani demikijanlah ahhoewalnja.

Tamat kalam, Sanat 1300.

(1) *Poekang* misschien *poelang*.

(2) *Sijapa* voor *satoe apa*, of wellicht = volstrekt niemand.

No. XXI.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa kita tengkoe Paqèh radja jang koewasa mema-
rintahkan dalam nagari Pédir maka datang mendapatkan
padoeka çohhbat kita toean kontoerlijoer pan jang
memarintahkan dalam bèntèng Ségeli dengan segala selamat
adanja.

Sjahidan kita málóemkan kahadapan çohhbat saperti
soerat çohhbat jang tertoeelis 2 hari boelan Nopèmber 1883
telah kita menarima dengan selamatnja saperti jang terseboet
didalamnja kita ada mengarti samoewanja dan saperti kita
poenja soedara tengkoe moeda Hhasan hendaq bertemoe
dengan çohhbat kapada kita tijada djoega kita larang, aka
tetapi bijarlahinja djalan di kampoeng Tabing dan kam-
poeng Lang karena Tabing dangan kampoeng Lang itoe /e
nagari Pedir djoega boekan nageri orang lain. Djikalawinja
djalan, djalan dihadapan roemah kita ataw di pekan Pédir
itoelah jang tijada kita soeka tarima sababinja menoeendjoeq-
kan kabesaran dihadapan kita boekan kita mendjadi maloe
memandang moeka sakalijan orang didalam nagari sabab
kita poenja panglima baroe lagiinja boenoeh orang jang
memboenoeh itoe dija bawa bersama² dimoeka kita dan
beberapa orang jang soedah dirampas dan berapa roemah
jang soeda dibakar apalagi didalam lima hari ini jang soeda
satoe kampoeng di Lampadoe abis dirampas karbo sapi dan
sindjata² senapan samoewanja bagajmanalah kita maloe me-
mandanginja poenja moeka sabab hari² tempat perhentian
kita di pekan Pédir; djangan dangan sabab ini mendjadi
perbantahan kita karena ada djalan jang lain didalam nagari
Pédir jang bolih teroes di Ségeli adanja.

Pédir pada 3 Nopèmber 1883.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa soerat toelis dan ichlaç serta dangan beberapa tabik bagitoe banjaq dari pada kita tengkoe Njaq Belang sjahbandar Pédir.

Maka barangdiwaçilkan olih Toehan serwa sakalijan 'alam apalah kiranja datang mendapatkan kahadapan madjelis padoeka çohhbat kita toean Kontoeliçoer pan.....jang memarintah di bèntèng Ségeli dengan segala salamat sadjahatara akan adanja.

Sjahidan akan kita permaloemkan kahadapan çohhbat ini saperti kita poenja perahoe jang ditjoeri orang Giging itoe soedah beberapa lama kita menoenggoe minta' kapoetoesan kapada çohhbat tijada dapat lagi djikalaw tijada bolih dapat kapoetoesan nanti dibelakang hari mana² dapat ketemoe⁽¹⁾ dengan harta orang Giging kita maoe mengambil akan ganti perahoe kita, djangan kita dapat moerka kapada kompani pada hari jang kamoedijan karana itoe perahoe kita dapat chabar dija maoe membawa disabelah timoer dija maoe mendjoewal dan saperti djikalaw ada adocan orang Giging diatas kita bolih dija datang kapada çohhbat, kita poen datang mengadab kapada çohhbat bolih çohhbat memoetoeskan kadoewa belah pèhaq dangan kaädilan karana jang membeli kita poenja perahoe itoe Asam Zap dija poen

(1) *Ketemoë* in 't Maleisch op Java algemeen gebruikelijk in plaats van *bertemoë* wordt dus ook in Atjih gebezigd, evenals vele andere woorden die men *laag-maleisch* noemt. Wanneer zal die ongelukkige benaming met het onzinnig begrip daaraan verbonden, toch eens weer verdwijnen?

orang besar djoega mêngang⁽²⁾ djabatán tengkoe bantara kambangan tijada patoet sakali² orang besar² membocat jang damikijan dija sakongkol⁽³⁾ dengan orang pentjoeri djikalaw orang besar² berdjoewal-beli barang gelab² tantoelah salama-lamanja nagari tijada bolih mendjadi aman adanja.

Pédir pada 23 Maret 1883.

(2) *Mêngang* voor *memegang* dat de *è* in dit woord met accent wordt uitgesproken, is ook gebruikelijk.

(3) *Sakongkol*, het hollandsche *konkelen*; deze Maleijer geeft een goed middel aan om in arabisch schrift den scherpkorten klank der *o* in *kongkol* uittedrukken nl. door een omgekeerde dlamma boven de consonant te plaatsen.

No. XIX.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa kita tengkoe Paqih radja jang koewasa memarintahkan di dalam nagari Pédir maka datang mendapatkan padoeka çohhbat kita toean kontoerlijoer pan jang memarintah di bèntèng Ségeli dangan segala salamat adanja.

Sjahidan akan kita màloemkan kahadapan padoeka çohhbat adalah anaq nagari Pédir toedjoeh orang poelang dari Edi dangan perahoe sampaj dekat Ajer-leboe itoe perahoe soeda roesak djadi inja⁽¹⁾ masoq di Ajer-leboe sampaj di Ajer-leboe katemoe dangan perahoe Pédir moewat lada pergi di Ségeli didalam orang jang toedjoeh itoe lima orang kawan perahoe roesaq itoe tijada inja memakaj pas karana pas perahoe soeda tinggal kapada nachoda parahoe jang roesak di Ajer-leboe itoe dan jang doewa orang ada memakaj pas sampaj di bóm Ségeli itoe orang toedjoeh inja poenja sendjata soeda diambil olih oepas jang djaga sabab itoelah kita minta kembalikan itoe sendjata kapada padoeka

çohhbat karana itoe orang kita poenja orang tampatnja di kampong Poekat dan itoe orang bolih kita tanggong boekannja orang djahat. Adanja.

Pédir kapada 11 hari boelan Oktober 1883.

(1) *Inja* voor *ija*.

No. XVIII.

Qaoeloelhhaq wa law kana mara.

Bahoewa soerat toelis dan ichlaç jang tijada menaroh (loepa) dan lalaj jang (di)iringi poelaq dengan tabik jang banjaq² jaïtoe dari pada kita Toengkoe Bantara Pinang Satija moeda ibnoe al marhoem Toengkoe Bantara Pinang Poedjoet Badal jang ada memarentahkan didalam bandar nagari Pakanbaroe sampaj djadjahan tiga moekim adanja. Maka barang disampaikan olih Toehan sirwa sakalijan álam datang mengadab(kan) kahadapan madjelis padoeka çohhbat kita toean kontoelir pan der jang koewasa memarintahkan pekerdjaän didalam bèntèng Ségeli adanja.

Sjahadan kita beri máløemkan kapada çohbat kita saperti soerat çohhbat kirim soedah kita tarima dari apa jang ter-toelis soedah kita mengarti boenjinja saperti çohhbat soeroeh ambil pas perahoe kaloewar masoq miski dari timoer miski dari barat kapan ada masoq bolih kita bawak kapada çohhbat serta kita toelis apa² barang jang masoq dalam nageri kita serta tjap kita lagi jang kaloewar kapan tidaq pas pada kita serta menoeroen tjap kita bolih çohhbat tangkap dan rampas ijaïtoe betoel penjamoen kapan ter-toelis nama kita tidaq lari(?¹) poenja baïk orang minta pas pada çohhbat

djangan çohhbat kasih kapan tidaq kita poenja nama serta dengan tjap itoelah kalam dari pada kita tamat.

Di roemah Sjahbandar Toengkoe Hhadji Djoeta tertoeelis kapada 17 hari boelan Dzoelhhidjah Sanat 1300.

(1) (*Lari*: lees lain?)

No. XVII.

SJAMS WA'LOAMAR.

Bahoewa inilah soerat toelis ichlaç jang dipesertakan didalamnja (beberapa tabih) jaïtoe dari pada kita Toengkoe Kadjih-ajar jang ada sakarang terhenti di pekan Pédir barang disampaikan olih Toehan serwa sakalijan álam datang kahadapan pèhaq madjelis padoeka çohhbat kita toean kontoelir jang ada koewasa didalam bèntèng Ségeli.

Ahhoewal kita permaloemkan kapada çohhbat maka adalah saperti kita poehoenkan satoe permintaän kapada çohhbat djikalaw çohhbat tarima poen tarimalah djika çohhbat tijada tarima poen melajinkan çahhabat poenja timbang sendiri. Maka adalah saperti pas apijoen jang goepernemèn kaloewarkan hhoekoem kasih kapada hoeloe-balang² satoe peti apijoen wang ségel 220 roepija maka dari itoe pas apijoen kita toean çahhabat kita patoet toeloeng kapada satoe boelan satoe peti satoe pas soepaja çahhabat mintà kapada toean besar di Kota-radja bagaj-mana toean besar poenja soeka bolih çahhabat kasih tahoe kapada kita. Harap kita akan çahhabat dari ini perkara dengan sasoenggoehnja çahhabat maoe toeloeng djoewa adanja.

Tertoelis kapada 8 Ramadlan 1300.

No. XVI.

Bahoewa soerat toelis dan ichlaç serta dengan beberapa tabiq bagitoe banjaq dari pada kita Tengkoa radja Paqih moeda Soliman jang poenja koewasa memarintahkan didalam nagari Pédir serta taloeq rantaw djadjahan. Maka barang diwaçilkan oleh Toehan serwa sakalian 'alam apalah kiranja datang mendapatkan kahadapan pèhaq madjelis seri padoeka çahhabat kita toean kontoeloer jang memarintahkan koewasa didalam nagari Edi besar dengan salamtnja adanja.

Sahadan kita málóemkan kapada padoeka çahhabat adalah kapada 1 hari boelan Agoestoes, tahoen 1883 satoe perahoe anaq nagari Pédir kaloea dari koewala Bangkalang, nachoda nama Tekoe Maranijah nomber pas 108 dijanja belajar di Edi besar membawa dagangnan barang² waqtœ sampaj di Edi itoe perahoe nachodanja Tekoe Maranijah soedah mati djadi itoe parahoe dengan harga barang² ringgit sakali soedah ditahan oleh Harija Panglima Raski sakarang itoe Tekoe Maranijah poenja koengsi dengan waritznja datang mengadoe kapada kita bolihlah dengan pertœloengan padoeka çahhabat kapada kita memariqsa itoe perkara menjœroeh koembalikan itoe parahoe dengan oewangnja dan barang² sakali kapada orang jang membawak ini soerat bernama Jaq Moesa itoe Jaq Moesa bawak poelang di Pédir kita hendaq bagi kapada dija poenja koengsi dan waritznja Tekoe Maranijah dihadapan padoeka toean kontoeloer di Ségeli adanja. Inilah kita poenja harab kapada padoeka çahhabat kita adanja.

Tarimalah kita poenja tabih bagitoe banjaq. Tertœlis didalam nagari Pédir kapada 17 Sèptèmber 1883.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa soerat toelis dan ichlaç serta kasih sajang jang tijadalah berkapoatoesan sijang dan malam pagi dan petang salagi adalah peridaran tjakrawala matahari dan boelan jaïtoe dari pada çohhbat kita Toengkoe laqsamana moeda jang ada pada masa⁽¹⁾ sikarang memarintahkan bandar Koewala-Tandjoeng barang disampaikan olih Toehan serwasakalijan 'alam djoewa kiranja kahadapan madjelis seri padoeka çohhbat kita jaïtoe toean kontoeloer pan jang ada pada masa sikarang memarintahkan didalam bèn-tèng Ségeli adanja.

Sjahidan kita bari málóemkan kapada çohhbat saperti hhal soerat jang çohhbat kirim kalamarin⁽²⁾ doewa poetjoeq kapada kita soedahlah sampaj serta dengan salamatnja kapada kita saperti perchabaran didalam soerat pahamlah kita simoewanja dan saperti toean seboet didalam soerat toean pas Tekoe Otzman wakil kita saperti Tekoe Otzman sikarang banjaq oedzoer sikali² lima anam hari sikali datang sakit saboeq-bara⁽³⁾ sikarang poen kita bagi⁽⁴⁾ badál djikaw law mati Tekoe Otzman wakil kita atawa sakit djadikan Badál wakil kita si Jaq Hhoesain anaq Tekoe Otzman soedaraija (?) jang toeha saperti soerat koewasa poen sama dija djoega sabab kita orang Atjih toeroen-toemoeroen

(1) *Sikarang* voor *sakarang*, *sahidan* voor *sahadan* enz. is in 't dialect van Sumatra zeer algemeen, zoo ook *bari* voor *beri* enz. *bari málóemkan* is fout en moet wezen óf *memálóemkan* óf *memberi málóem* of liever *chabar*.

(2) *Kirim kalamarin* foutief dooreengeschreven,

(3) De ziekte *saboeq bara* kan gordelroos beteekenen. Ik gis evenwel dat hier *batoeq dara* = bloedspuwing bedoeld is.

(4) *Bagi*, membahagi = meedeelen, geven *badál* = procuratie, volmacht.

tijada bolih boewang sabab tijada salah saperti Jaq Hhoesain boedaq baroe òemoer⁽⁵⁾ beloem penoeh áqal bitjara apa² bitjara jang ada bolih toean bilangkan pada Jaq Hhoesain bolih Jaq Hhoesain bawak baliq bilangkan pada kita, demikijanlah adanja, kita beri málóemkan kapada toean tabik² serta toean kasih pas tjimtjaoc (= tjintjoe?) Sabtoe anam boelan serta dengan alat(?) jang kitji Sabtoe⁽⁶⁾.

Maka adalah menjatakan soerat ini kapada 17 hari boelan Doelqáidah pada sanat 1300 tahoen.

(5) Achter *oemoer* heeft schrijver vergeten te zetten *hoe* oud die Jaq Hhoesain is.

(6) Het schijnt dat de naam van den Chineeschen schipper (tintjoe) Sabtoe is.

No. XIV.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa ini soerat toeloes dan ichlaç serta hhormat moelija serta tabik bagitoe banjaq dari pada kita serie padoeka Toengkoe Tjihiq Merdoe jang koewasa memarentah nagari Merdoe djadjahan sagala rantaw tàloeqnja acçèhhat wáláfijah aladdawam.

Moedah-moedahan barang disampajkan Toehan serwa 'alam sakalijan apalah kiranja hendaq mendapatkan pèhaq madjelis toean çahhabat kita padoeka toean konteloer Langa, jang koewasa memarintah nagari Samerlanga dan Merdoe, berkadoedoekan di bèntèng kampoeng Kandang djoewa adanja.

Wabàdahoe al kalam al madzkoer, adalah bahoewa kita permálóemkan chabar ini akan hhalnja bahoewa kita antar soerat kapada toean jang çahhabat kita akan façal beras padi, karena perhamba sèta rájat sangat hangat² kasoekaran, isi nagari banjaq² mati, karena itoelah akan perhamba mintaq

kapada toean beras padi. Maka toean kirim soerat kapada perhamba chabaran toean ésoq² hari arbo' bongkar Pédir, hingga kombali di Pédir dari pada toean residènt poenja sabarang² chabarnja.

Sakarang apa² pikir² toean jang poenja kapada perhamba, karena toean⁽¹⁾ badal residènt, badal djendral, badal kompani, karena perhamba sangat² madlarat atas nagari perhamba, karena tempat menaroh harap samatanja⁽²⁾ lagi toean perhamba beri tahoenja akan baras padi, soedah merampas atas koewala Kiran hari Ahhad kamarin, pada poekoel 7, arta orang perhamba perahoenja serta orang mati didalam perahoe itoe dengan beras 5 goeni, lagi beras satoe⁽³⁾ empang, lagi padi doewa empang, soedah merampas sakalijan⁽⁴⁾ dengan poen ada banjaq kasih sajang akan toean jang çahhabat perhamba, meminta' poelang akan ampoenja harta⁽⁵⁾ kerani Maidin, orang dagang, orang dari pada perhambanja, karena beras arta itoe arta orang matinja serta padi arta orang miskin tjari² oentoeng arta makan didalam perahoenja.

Lagi toean façal djaloer² orang toean tertangkab tiga orang toean porsampaj oendjoeq pada tangan Harija Banji serta djaloer² djangan tidaq serta lain² arta dahoeloe² soedah merampas arta perhambanja soedah perhamba memberi tahoenja arta merampas atas koewala Tjangkapangan rijal saratoes doewa⁽⁶⁾ badjoenja harga tengah tiga poeloch rijal

(1) *Badal(ar)* = in plaats van

(2) *Samatanja* = *samata-mata* = geheel en al, volkomen.

(3) Empang bres (Atjih) = een rijstzak gevlochten van Pandanbladeren.

(4) *Dengan poen* kan niet goed zijn, misschien = *iloe poen*.

(5) Kerani = karkoen = secretaris.

(6) *Doewa* behoort misschien bij 't volgende, maar *domba* kan 't niet zijn. Hier wordt de brief zeer moeielijk, daar de bijzonderheden ons niet bekend zijn, die den vorst van Merdoe aanleiding gaven in dezen brief van 6 November 1878 te verzoeken om rijst (die verbeurd verklaard was?) en zich te beklagen over het in beslag nemen door een oorlogschip.

dan pisaw besar toedjoeh kampaq satoe soekalah satoe pajraq satoe. Sakarang toean didalam soerat ini akan c̣habar perhamba meminta² toeloeng kasih sajang toean jang c̣ahhbat perhamba toean kirim soerat sabarang chabarnja akan selesaj poetoēs akan tetapi maoe datang kerani baroenja maoenja pada perhamba soeroeh sakira-kiranjā lagi jang membawaq soerat Harija Banji wakil perhambanja.

Tarimalah toean satoe apa² banjaq² tabik laīn tidaq adanja.

Tertoelis kapada 10 hari boelan Dzoelqáidah
sanat 1295.

No. XIII.

NOER AL QAMAR.

Bahoewa inilah soerat toelis ichlaç bagitoe banjaq serta hhormat moelija dari pada kita Tengkoē Tjihiq Merdoe seraja hamba pahalawan jang koewasa memarintahkan nagari Merdoe serta ta'loeq (djadjahannja bersamajam)⁽¹⁾ adanja.

Moedah-moedahan barang disampajkan Toehan sarwa 'alam sakalijan djoewa kiranja datang mendapatkan pèhaq madjelis seri padoeka c̣ohhbat kita toean kontoloewir jang koewasa memarintahkan di Ségeli djoewa adañja.

Sjahadan kita tarifkan kapada toean seri padoeka c̣ohhbat dari karana akan hhalnja trangkan(?) nagari kita dari sabelah timoer dan barat soedah m̄aloem pada toean jang c̣ohhbat kita sakarang soedah diambil olèh Tengkoē Tjihiq moeda malajinkan banjaq² kasih sajang toean jang c̣ohhbat kita toean jang menangan dengan terang betoelnja karana toean orang kaádilan radja betoelnja karana kita doedoeq dibawah bandéranja Goebnemèn apa² perkara kita jang soedah

toewan bahagi tijadalah kita oesik² sikali² melajinkan kita ikoet sahadjanja.

Sakarang kita kasih tahoe kapada toean çohhbat karena kita banjaq datang pittenah atas kita dari timoer dan barat adanja karena kita hendaq pegi kapada toean çohhbat koewala poen soedah tertoeb itoelah sabab tidaq djadi datang kita kabawah kaoes toean çohhbat sakarang bagi-mana jang bajik pikiran toean çohhbat maka djikalaw tidaq bajik kapada toean çohhbat kita doedoeq atas nagari Merdoe misti toean datang dari koewala Olim berdjoempa dengan kita sadjam mana² pikiran toean çohhbat kita ikoet karena toean² wakil Goebnemèn itoelah hhalnja.

Tarimalah tabik² banjaq² demikijanlah adanja.

Tertoelis kapada 12 hari boelan Dzoelqáidah tahoen
sanat 1300.

(1) Dit *bersajaman* is fout.

No. XII.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa ini soerat toeloes ichlaç serta kasih sajang jang dipesertakan tabik banjaq² jaïtoe dari pada kita seri padoeka toengkoe bantara Belang Ràna Wangsa jang memegang parintah di Moekim tiga; barang disampaikan Toehan serwa sakalijan alam apalah kiranja mendapatkan kahadapan madjelis kapada seri padoeka toean Kontoelir.....jang memegang parintah koewasa di bèntèng Ségeli adanja.

Sjahadan kita permaloemkan kapada seri padoeka toean dari hhal nachoda Amir Hhoesajn Merikan ada datang kapada kita membitjara façal bikin tempat pernijagaan di Ségeli tetapi kita banjaq soeka sikali bila² seri padoeka

toean panggil kita memberi hhoekoem soeroeh kerdja kita datang dengan lekas kerdjanja pada seri padoeka tocan dan siperkara lagi kita mintà kapada seri padoeka tocan dalam nagari jang parintah kita jang ada orang djahat⁽¹⁾ berkadjoer atawa dilangga(r) hhoekoeman seri padoeka tocan patoet kita memoekoel boewang dija itoelah kita mintà toeloengan akan kita, adanja; dan apa² perkara seri padoeka toean hendaq membitjara pada nachoda Amir Hhoesajn Merikan kita tarimanja⁽²⁾ dan bila-bila seri padoeka tocan panggil kita kita datang lekas di Ségeli adanja.

Tijadalah lajin melajinkan kita poenja tabik banjaq² adanja. Intah al kalam.

Tersoerat kapada 28 hari boelan Djoemadilawal pada sanat 1298.

(1) *Berkadjoer, kedjoer* of *kendjoer* = onwillig, stug, koppig zijn.

(2) *Tarimanja* is fout, waarin *nja* gebezigd is voor *dija*, dat *nja* eigenlijk niets anders is dan wijziging van *ija* of *dija* pronom: 3e pers. blijkt ook uit zulke fouten.

No. XI.

JA GHAFUER IRRAHHIM.

Ampoen toewankoe berriboe² ampoen sembah patèk harap diampoeni patèk janghina merafakan sembah memoehoenkan ampoen datoeq Satija Moe Hhasan jang ada masa ini di Riaw datang dengan beberapa hhormat dan hidmat mengadap kabawah doeli jang maha moelija seri padoeka jang dipertoean besar baginda assoelthan Solajman Badroelalam Sjach jang bertahhta karadjaan dan kabesaran jang

kamoelijaän serta terhijsi dengan bintang besar singa Néderlanda tanda kabesaran dari Goebernemèn Hindija Néderlanda didalam karadjaän Lingga Riaw serta tãloqnja. Moedah-moedahan ditambahi Allah soebhhanahoe watãälá dawlat dan saädahnja fid'doenija wa'lachirat dengan sa-djahataranja alã'ddawam.

Wabãdahoe kamoedijan dari pada itoe ampoen toewankoe berriboe² ampoen adalah patèk persembahkan dari hhal ini ada padoeka toean Koenterloer toean Boeres datang ka Lingga qeçadnja hendaq mengadap kabawah Doeli jang mahamoelija dengan ada membawà empat lima roepà barang dari padoeka toean Residèn toean Schif jang soeda berlar- jar kaéropah jãitoe barang jang peliq hendaq disembah pada kabawah Doeli mochoen belikan sabab dijanja tahan kabawah doeli ada çohhbat toewan Residèn itoe dengan harga tiga riboe roepijah lima ratoes f 3500, maka haraplah toean Konterloer bersama toean Sékertaris soepaja kabawah Doeli ambil itoe barang dari oewangnja tida oesa kabawah Doeli dikaroenijakan di Lingga bolih kabawah Doeli karoe- nija soerat sahadja soepaja bolih toean Sékertaris membajar oewangnja kabawah Doeli jang ada di kantoer Riaw itoe adanja.

pada Laän tijada padoeka toean Sékertaris kirim tabik banjaq² kabawah Doeli serta patèk harap kabawah Doeli ampoen- kan sembah patèk ini djoewa adanja.

Tersoerat kapada 11 hari April sanat 1880.

Qaoelhoe'lhhaq wa kalamoe'ççadiq.

Bahoewa inilah waréqat-oel-ichlaç wa tohhfatoel-anfas jang terbit dari pada foead'izzakijah jaïtoe dari pada saja seri padoeka Soelthan Pakoe Nata Ningrat komandoer dari behadoeri singa Néderlanda jang bertahhta karadjaän dengan isterahhat-oel-chair didalam daïrah nagari Soemenab, maka barangdiwaçilkan kiranja olih Toehan kita Serwa sakalijan alam apalah kiranja datang kahadapan madjelis padoeka sahoedara kita toean baron pan Hoefil perédikan dari pada djoemaät qaoem oel masijat serta djadi persidènt dari pada perhimpoenan pengatahoen dan hhikmat ghenoe-sechap jang bersamajan dengan istirahat didalam nagari Batawijah *Hoel'ohin* maka dipoehoenkan poela atasnja dari pada oesija öemoer zamannja minta dilandjoetkan didalam cèhhat dan áfijat salamalamanja djoewa adanja.

Wabádahoe kamoedijan dari pada itoe maka adalah saja telah tarima dan mafahoemlah dari pada barangjang terkandoeng didalamnja padoeka sahoedara ampoenja soerat balasan jangtermaktoeb pada 22 hari boelan Djoeli jang telah ini jang padoeka sahoedara mengoetjap sjoekoer kapada Toehan rabboelálatin dan banjaq tarima kasih kapada saja dari hhal saja telah mendapatkan sawatoe sjáir Indoeng Dalima serta telah saja toeroen dengan sampoernanja istiméwa poela dengan bersama-sama padoeka sahoedara kirim hadijah kapada saja sawatoe Sjáir Bidasari jang telah ditjitaq ijalah sabagaj jang terseboet didalam padoeka sahoedara ampoenja soerat, maka dari pada itoelah telah saja tarima dengan segala soeka-tjita hati dan banjaq² tarima kasih jang padoeka sahoedara telah kirim hadijah sawatoe sjáir Bidasari kapada saja sabagaj lagi bersama² warqat ini saja kirim kapada pa-

doeka sahoedara jaitoe sjair Indoeng-dalima jang telah saja toeroen dengan sampoernanja sabagaj padoeka sahoedara ampoenja permintaän kapada saja maka itoe saja harap akan padoeka sahoedara menarima dengan segala kasoekaän hati jang dimikijan itoelah adanja.

Lajin tijada dengan beberapa tabi' dan hormat kapada padoeka sahoedara jang senatijasa moedah-moedahan didalam cèhhat äfijat dan sedjahteranja djoewa adanja.

Karsten Termaqtob didalam nagari Soenenab 5 hari boelan Agoestoes tahoen 1846.

No. IX.

QAOELOELHHAQ.

Bahoewa ini warqatoel-ichlaç wah tohhfatoel-adjnas jang terbit dari pada hati jang soetji serta kirim tabé dan salam jaitoe dari pada kita toean Soelthan moeda Abdoerrahman jang senantijasa bernawoeng dengan tahhta karadjaän Bandjir-masin, maka barang disampajkan apalah mendapatkan madjelis padoeka soedara kita toean Martinoes Anderikoes Govert(?)⁽¹⁾ Halewin, jang ada bersamajam didalam daïrah nagari Batawijah, maka dipoehoenkan atasnja barang dilandjoetkan oesjija öemoer zamannja dengan cèhhat dan äfijat salamet öemoer pandjang didalam doenija djoewa adanja.

Wabadahoe kamoedijan dari pada itoe maka adalah kita melajangkan warqatoelichlaç ini akan ganti pertemoean antara kita mengasih⁽²⁾ salamet kapada padoeka soedara kita djoea adanja. — Sjahadan lagi adalah kita menjatakan kapada padoeka soedara kita dari ini soeroehan kita namanja Abdoelmanaf jang bersama-sama dengan soerat kita ini, dan

sertanja lagi doea soerat; satoe kapada seri padoeka jang dipertoean besar dan satoe kapada padoeka toean edelèr Goldman. /i

Maka dari ini soeroehan kita kalaw ada apa² kasoeshan-nja kita harap akan pertoeoengan soedara kita djoega atas-nja; dan lagi djika soedara kita soeka bertanjakan dari hhal kita adalah jang demikijan itoe didalam kabledjikan djoewa. maka kita minta kapada soedara kita kalaw ada soedara kita dapat sasawatoe chabar jang akan patoet bagi kita mengatahoei, maka sajoegijanlah soedara kita memberi tahoean chabar itoe kapada kita dengan toeloes ichlaç demikijanlah adanja. Maka tijada sasawatoe alamat oel hhaijat jang dipesertakan pada achir sjathar ini, hanja di-tjintakan padoeka soedara kita moega² bertambah² pangkat kabesarannja dengan segala salamat didalam sapandjang² masa demikijanlah adanja.

Tersoerat di kedatoen Martapoera pada hari Ahhad doelapan hari boelan Mohharam tahoen 1255.

(1) Naar namen te gissen is moeielijk; 't lijkt meest op *Ovèrhoever*. toch een zonderlinge naam.

(2) *Mengasih* te gebruiken, in plaats van het in de spreektaal zeer algemeene *kasih*, in de beteekenis van *geven* = *memberi*, is een erge fout, waartoe de schrijver gekomen is door een wanhopige poging om deftig te zijn, en een grammaticale vorm te bezigen, die niet te pas komt, juist omdat *kasih* = *geven*, spreektaal is.

No. VIII.

Qaoelhoe'lhhaq wa kalamoe'ccadiq.⁽¹⁾

Bahoewa warqatoel-ichlaç wa tohhfatoel-/djnas jang ter-bit dari pada foeadi'zzakijah jang termaqtoeb dalamnja /a

beberapa tabé dan salamat serta hhormat bagitoe banjaq jang melangkapi atasnja dengan beberapa kabledjikan akan meloewaskan médan soetji hati serta tjinta kasih jang tijada berhingga adanja pada tijap² masa dan katika, salagi ada tjakrawala boelan dan matahari tijada merasai loepa dan lalaj; jaïtoe dari pada padoeka pangéran boepati panembahan didalam nagari Palembang, maka barang disampaikan Toehan serwa sakalijan álam, apalah kiranja datang kahadapan mandjelis seri padoeka çohhbat kita jang bangsawan lagi satijawan, jaïtoe toean Setinmès jang dahoeleoe telah mendjadi residen didalam nagari Palembang, ijalah jang amat árif bidjaqsana pada melakoekan djalan berkasihi-kasih antara çohhbat berçohhbat lagi banjaq toeloeng peliharañja atas orang jang kasakitan istimewa kapada segala çohhbat handaj tawlanñja bajna alqarib wa albaïd. maka didoehoenkan barang dilandjoetkan kiranja dari pada oesija oemoer zamannja didalam çèhhat dan áfijat, moedah-moedahan dapat pangkat jang kamoelijaän dan kabesaran serta kaoentoengan jang amat banjaq didalam doenija ini adanja. Wabádahoe dari pada itoe barang máloem kiranja padoeka çohhbat kita akan hhal kita mengirimkan sapoe-tjoeq soerat ini akan djadi ganti badan kita sendiri mendapatkan padoeka çohhbat kita serta menjatakan hhal kaadaän kita sakarang dalam nagari Palembang ada didalam çèhhat badan beserta anaq² tjoejtjoe kita sakalijan ada baïk samoe-wanja, welakin kita poenja hati banjaq dapat kasoeshan dan kamaloean dan tidaq bagitoe ejnaq kita poenja rasa, tetapi tijadalah kita njatakan dija poenja sabab didalam ini soerat; dan djikalaw padoeka çohhbat kita soeka, bolih djoega tanja kapada toean di Groot, jang membawà soerat ini, ada djoega dija mengatahoewi sadikit-sadikit dari itoe perkara. Sjahadan melajinkan sakarang kita haraplah dengan sapenoeh² harap akan moedah-moedahan padoeka çohhbat kita sigera djoega dapat pekerdjaän jang akan

djadi naik pangkat kabesaran dan kamoelijään atas padoeka
 çohhbat kita, bagitoe ada jang kita poehonkan tijap² malam
 dan sijang, dan dari hhal di Palembang sakarang lebih
 máloem padoeka çohhbat kita, sabab orang baroe² masoq
 di Palembang, beloem sakali² tahoe dari atoeran Palembang,
 mendjadi banjaq djoega tidaq kabetoelan dari timbang per-
 bantahan, melajinkan kita harap djangan kiranja padoeka
 çohhbat kita berlepas tangan atas kita, dan lagi djikalaw
 padoeka çohhbat kita soeka mintà sampajkan kita poenja
 tabé' salamat bagitoe banjaq kapada padoeka toean residèn
 di Batawi serta kita harap dija soeka djoega por ambil kita
 çohhbat, dan kita poenja tabé' salamat kapada padoeka
 çohhbat kita poenja nonja dan kita poenja isteri masajoe
 ratoe kirim tabé' salamat poela kapada padoeka çohhbat
 kita poenja nonja serta masajoe ratoe harap djangan kiranja
 nonja loepa sama dija, djikalaw djaoeh tempat sakalipoen,
 istiméwah kita poenja harap kapada çohhbat kita akan
 tjinta kasih padoeka çohhbat kita jang toeloes ichlaç djoewa
 atas kita adanja.

Tertoelis di Palembang kapada 25 Sèptèmber
 tahon 1850.

1) *Qaoelhoe'llihag wa kalamoeççadiq* (ook wel als *qawloelhhagoe* of *qolollhag* omschreven) = Hij zegt wat waar is en zijn woord is oprecht, zulk een *kapala soerat* (kop van den brief) heeft niets te maken met den inhoud. Veel vindt men ook: Ja noer-issjamaswa'lqamar = O licht van zon en maan! enz. Na de *kapala soerat* volgt de *poedji-poedjian* = lof en zegenbede, waarin vaak is ingevlochten de *alamat soerat* = adres van den brief, meldende aan wien hij gericht is en van wien. Dan volgt de *hhal soerat* of eigenlijke inhoud, eindelijk de *langgal* = dateering en *tanda tangan* = onderteekening. De stempel (*tjap*) van den afzender wordt *bovenaen* geplaatst als de afzender b.v. een vorst, is veel *hooger* dan de geadresseerde, hoe meer naar 't midden van den rand duidt op gelijkheid, een laag staande *tjap* beteekent dat de afzender zich als inférior beschouwt.

No. VII.

Kapada toean jang tertinggi moelija' toean Residèn, jang mempoenjai tahhta kabesaran dan kamoelijaän serta memarintā¹ atas kami balā-balā didalam poelaw-poelaw Sérām dan Gorām adanja.

Adapoen dengan banjaq karindahan dari kami hambamoe jéng rindah 2 orang toewah dari nagari Koewamoer⁽¹⁾ besar dan ketjil jang dibowah perintā¹ djoewa orangkaja Oran, dinamai Ali-al-modin dan kadoea(h) dinamai Djaèlo, menjatakan sawatoe warta kabawah doeli toean jang tertinggi moelija toean residèn di Banda(h). — Bahoewa manakala pada sawatoe waqtoe⁽²⁾ kami jang rindah ampoenja satoe orang jang dibawah parintā¹ didalam nagari kami jang terseboet, dinamai Oesan, soedah pergi di laoet pada mentjari kahidoepan, maka soedah dapat sawatoe sikotji jang anjoet di laoet dan soedah (di)makan toembiloeq⁽³⁾, maka marikaitoe poelang kombali kadalam nagari pada panggil tamannja² doea(h) tiga orang sisamā⁽⁴⁾, pada pergi kombali ambil itoe sikotji, maka (di)bawā(nja) masoq didalam nagari, lantās kami soedah hēlā didarat. Maka kadapatan itoe pada waqtoe poekoel 8 pagi pada hari Isnein 3 hari dari boelan Dzoelhidjah. Maka djoewa⁽⁵⁾ radja Gā serta radja Loes soedah datang komisi di nagari kami pada maōe ambil itoe sikotji,

(1) *Koewamoer besar dan Ketjil* twee nagari's (dorpen) op de Oostkust van 't eiland Céram. De Hollanders schrijven *Kwammoer* niet wetende dat twee consonanten als *kw*, *br*, *bl* enz. altijd door een vocaal behooren gescheiden te worden. De dubbele consonant *mm* na open klinker is insgelijks een foutieve schrijfwijze.

(2) Ongelukkige omschrijving van 't begrip: „Een van onze onderhoorigen”.

(3) *Toembiloeq* (bij anderen *tèmbèloeq*) soort worm, paalworm.

(4) *Sisamā* = *bersama-sama*.

(5) *Djoewa* wordt in goeden stijl uooit vooraan den ziu geplaatst.

tetapi kadoea(h) kami jang rindah tijada mäoe lepas, sabab kami poenja kapala orangkaja Oran belom lagi tahoe, maka itoelah kadoea(h) kami jang rindah memberi tahoe kapawah Doeli toean residèn, soepaja toean bolih tahoe apa perkara kadapatan kami jang kabenaran, serta bermoehoen dengan bariboe² ampoen djoewa adanja.

Koewamöer pada 28 hari Dzoelhidja(h) Sanat 1288.
Kadoewa(h) kami jang bermoehon
bertanda orangkaja.

No. VI.

Uit de miradj. (hemelvaart van Mohhammad).

Sabermoela pada katika itoe hamba lagi ada pada roemah⁽¹⁾ Aminah anaq Abithalib. Satelah soedah hamba sembahjang thaät kapada badá 'isjá maka hamba hendaq berbaring² sakatika itoe. maka datanglah saïdi kadoewanja itoe serta memberi salam akan hamba maka hamba poen terkedjoet (sertapoen)⁽²⁾ laloe hamba toeroen dari roemah, maka melihat sajidi kadoewa itoe datang dengan sakalijan malaikat maka ija memberi salam akan hamba maka sigrahlah hamba menjahoet salamnja marikaïtoe alajkoem assalam wa rahhmat Oellah wa berkat serta dapatkan kadoewanja itoe seraja berdakap dan bertjiJoem dengan sajidi maka oedjar 'Abas : ja rasoel Allah apakah jang dibawa olih Djiberaïl kapada toeanhamba maka bersabda rasoel Allah ja 'Abas tatkala (itoe) hamba dipanggil olih toehan serwa sakalijan alam klangit, bahoewa sasoenggoehnja toehan menjoeroeh hamba pergi dari Mekah kabajt-oelmoeqadas ampat poeloeh hari perdjalanen, dibawanja hamba olih Djiberaïl dengan sakedjap

mata djoega maka hamba datang maka Djiberaïl mengatakan
 ajat deri pada Allah tåalå demikijan boenjinja *wa ma
 djaalna arroçoe ja alati la rajanka illa fitnatocinnasi* artinja⁽³⁾ :
 dengan kahendaq Allah hamba kabesaran kapada hamba
 a berbagai-bagaj hamba lihat maka oedjër⁽⁴⁾ 'Abas ja Moham-
 mad boelan manakah toean hamba mi'radj itoe maka sabda
 rasoel Allah çalå alajhi wa salam ja mamanda pada boelan
 Radjab doewa poeloeh doewa hari boelan dan pada malam
 Isnejn dan pada waqtoe 'isjå satelah itoe maka terseboet
 perkataännja talkala hamba dibawa olih Djiberaïl dan Mikail
 maka oedjar Djiberaïl ja Mohhammad bahoewa saçoenggoeh-
 nja Allah tåalå memanggil toean-hamba naik kalangit, karena
 Allah tåalå rindoe(h) dandam hendaq bertamoe dengan
 toean-hamba, lihat olih toean-hamba qoderat Allah soeb-
 hhanahoe wa tåalå pada hari ini kabesaran dan kamoe-
 lijaännja adapoen tijaða pernah nabi jang lain saperti toean
 hamba ini dari pada masa nabi Adam sampaj sakarang
 melaänkan toean-hamba saörang jang berolih martabat
 kabesaran dari doenija datang ka achirat maka oedjër
 Djiberaïl ja Mohhammad baiklah toean-hamba mengambil

(1) Merkwaardig is de spelling van *roemah* met *alif* voor de *waw* om de klank *oe* uit te drukken, verder ook in de 3e regel bij *toeroen* enz.

(2) *Sertapoen* op de 3e regel, dat door den schrijver als saratapoen wordt uitgesproken, behoort hier niet. Dikwijls laten de Maleijers zulke fout geschreven woorden maar staan, om de netheid van het handschrift niet te schaden.

(3) Het is licht te zien dat de Arabische tekst hier *niet* overeenkomt met de vertaling *artinja* enz. Het is slechts een *gedeelte* van Soera 17 vs.: 62. Het geheel (volgens Kasimirski) luidt: „Souviens toi que nous avons dit: Dieu environne les hommes de tous cotés. *Nous ne l'avons accordé la vision que tu as eue*, nous ne t'avons fait voir cet arbre maudit (V: Soera 56) dans le Koran, *que pour jeter au milieu des hommes un sujet de discorde*. Nous les intimidons, mais cela ne fera qu'accroître leur grande rébellion”.

(4) *Oedjër* voor oedjar komt dikwijls voor.

aër sembahjang maka hamba poen laloe mengambil⁽⁵⁾ sembahjang doea rakaät salam satelah soedah maka hamba poen berdjalan memégang tangan / Djiberaïl maka oedjër *Lingga* Djiberaïl ja Mohhammad adalah hamba membawa binatang dari dalam sjorga terlebih baïk dari pada binatang jang baïk bernama Boraq akan kandaraän toean-hamba naìk ka langit maka hamba

(5) Het plaatsen van stippen, onder of boven een woord, dient om de letters waarbij die willekeurige stippen staan, daardoor onuitsprekbaar te maken en vervangt alzoo onze manier van doorschrapen, zooals hier b.v. bij *mengambil*.

No. V.

Uit een onuitgegeven beschrijving eener zeereis van den DATOE MOEDA IBRAHIM in het Moh: jaar 1243. (Zijn titel was hem verleend door den Sulthan van Lingga).

Maka berlajar⁽¹⁾ lima hari lima malam, maka tampaq poelaw Amini itoe, pada pemandangan poelaw itoe rendah, maka kapal tijada bolih berlaboeh sabab ajarnja sangat dalam dan haroesnja sangat kentjang lagi poela koeliling poelaw itoe batoe ampar, maka kapal berlajar sadjam kala-oet kadarat maka toeroenlah orang darat dengan sampan papannja batang njijoer dengan berdjait sahadja dengan tali saboet, maka membawa djoewalan goemirah dendengan⁽²⁾ didalam boejoeng kata arab djahhlah⁽²⁾ maka isinja didalam satoe boejoeng itoe tidaq koerang lima tjoepaq maka harganja doewa belas djihhla itoe satoe ringgit maka baha-roe akoe tahoe adat disitoe mana² jang toeroen mengantar ajar kakapal didjamoelah makan, maka akoe lihat tatkala dija beratoer hendaq makan maka didjoendjoengnja nasi

16
1/2
itoe dahoeloe baharoelah dija makan maka makannja itoe takoet akoe melihat dekat sagantang saörang makan nasi dan njijoernja ketjil² benar akoe poen membeli tiga ratoes saringgit maka kalaw jang moedanja anam boetir baharoelah tjoekoeb diminoem maka orang di sitoe makan njijoer sahadja, djarang dija dapat beras pada hhal lemboe banjaq, pisang dan betik poen banjaq maka goela njijoer ijani jang bertjampoer doewa poeloeh boengkoes satoe ringgit isinja kira² lebih satjoepaq. maka diboengkoesnja dengan oepik pinang dan ajar poen dibawaq dengan sampan batang njijoer itoe djoega toeroen kakapal pada hhal kapal tijada bolih berlaboeh maka berlajar dari sitoe menoejdje satoe poelaw, tetapi lebih besar dari poelaw Amini itoe maka disitoe berdjoempa tedoeh sadikit tijada berangin, ada ampat lima hari maka waqtoe itoelah rasa badan serba salah maka dari poelaw itoe hari kalima datang sedang sahadja betoel sambilan dapat Sokatara, dari sitoe mengambil haloewan ka nagari Aden pada sahari boelan Ramadlan di laoet Aden. maka dapat angin timoer laoet amat kentjang. maka berdjoempa satoe kitji orang poetih; melanda angin itoe serta galoembang tijada dapat diperikan serta dekat dengan kapal. maka ditanja olih moálim kapada orang kitji itoe; djawabnja datang dari Moeros(?) hendaq ka Goa. maka sangatlah takoet hatikoe melihatkan hhal ija berlajar itoe sampaj dekat ondang² kitji itoe naik ajar maka galoembang akoe lihat lepas sabelah menjabelah badan kitji itoe maka itoe nama berlajar saperti satoe tempoerang sahadja akoe lihat.

(1) *Maka berlajar* is foutief, omdat niet genoemd is wie er uitzeilde, 't subject nl. het schip of wij. Dezelfde fout is meermalen gemaakt, ook door Abdoellah, in zijne reisbeschrijvingen.

(2) *Djahhla(h)* plur: djihhala = groote leeren waterzak; welke koopwaar daarin gedaan was, weet ik niet, misschien is de tekst foutief (wat wèl waarschijnlijk is om de drie opeenvolgende letters *dal*). Kan 't misschien zijn *deudeungan*, 't Soendaneesche *deungeun* = *lalawoeh* d. i. allerlei toespijken bij de rijst?

Uit de *açal radja malajoe.*

..... Apabila Holanda
 menoenggoe Riaw namanja orang besarnja admiral Wol-
 terbiq dan toewan Adrijang Koq dan Kapitan Elawt maka
 toean² itoe moewapaqatlah dengan jang dipertoewan moeda
 Rijaw Toengkoe Djafar mendjempoet Toengkoe Abdoer-
 rahhman membawa poelang ka Lingga, maka dilantiqlah
 olih toean² itoe akan djadi Soelthan, pada masa itoe toean
 Rapelès serta Mèdjèr Parkoewar pergi kaselat hendaq mem-
 boeka nagari, maka Toengkoe Hhoesajn poen ~~mengantar~~ *menengas*
 toean² itoe hendaq memboeka Selat, maka ijapoen pergilah
 kaselat, maka diberikannja kapada Inggeris, maka Inggeris
 poen mēngangkat ija djadi Soelthan Hhoesajn Sjah dalam
 selat Singapoera pada tahoen sanat 1236, maka radja Malaka
 Timmerman Tisjin pergi ka Rijaw mengambil sakalijan
 karadjaän itoe dari dalam tangan Toengkoe poeteri, diba-
 nja ka Malaka, maka dari Malaka dihantarkannja ka Batawi
 kapada Djeneral Pander Kapèlen, maka olih toean Djeneral
 sakalijan karadjaän itoe dihantarkannja kapada Soelthan
 Abdoerrahhman Sjah dalam Lingga, maka ija memarintah
 sampaj pada tahon sanat 1248, maka ija mangkat diganti
 olih anaqnja Soelthan Mahhmoed Sjah, ijalah memarintah
 sakarang ini didalam Lingga adanja. Maka Soelthan Hhoe-
 sajn Sjah poen berangkat dari Singapoera dengan masjghoel-
 nja serta membawa isterinja dan poeteranja dalam kitji
 radja Kedah jang bernama Djoelija pada toedjoeh likoer
 hari boelan Mohharam sanat 1250, maka isterinja itoe timang-
 timangan toengkoe besar namanja Toengkoe Peraboe dan
 poeteranja doewa laki² dan doewa perampoewan, maka jang
 laki² timang-timangan Toengkoe besar moeda, namanja

Toengkoe 'Ali dan òemoernja baharoe 12 tahoen dan jang saörang lagi timang-timangan Toengkoe Ketjil besar namanja Toengkoe Djäfar dan òemoernja 10 tahoen dan jang perampowan timang-timangannja Toengkoe tengah, namanja Toengkoe Majmoenah òemoernja 15 tahoen dan jang saörang lagi timang-timangannja Toengkoe Endaq, namanja Toengkoe Çafjah, òemoernja empat belas tahon dan saörang lagi poeteranja jang dapat dari pada goendiq, namanja Toengkoe Abdoeldjalil, òemoernja 26 tahoen, maka apabila marhhoem itoe ada di Singapoera, maka ija lari ka Pahang adanja. Maka apabila ka Malaka pada 3 hari boelan Çapar pada tahoen itoe djoega maka samajamlah di bandar hilir, maka diambilnja saörang peranaqkan Keling anaq Malaka Abdoelqadir bin Ahhmad-çab nagarinja Mahhmoed badr(?), maka digelarnja namanja Toengkoe moeda Abdoelqadir, maka kamoedijan dinikahhkannja dengan poeterinja jang ketjil namanja (timang-timangan) Toengkoe Endaq nama Toengkoe Çafjah jaïtoe pada 27 hari boelan Djoe-madilawal pada sanat 1250. Kamoedijan pindahlah Soelthan itoe di kampong Holanda, laloe mangkat kapada 9 hari boelan Djoemadilawal pada pagi Rebó waqtoe çoebhhoec sanat 1251, maka dimaqamkan djinazahnja dekat masdjid keling di Talangkira, disempit dengan bapa mentoewanja itoe, adanja. Tamat katoeroenan radja² malajoe adanja.

(-minutangi)

Uit eene Maleische Kroniek.

..... Kamoedijan dari itoe maka dibawa ka Pedas⁽¹⁾ karenda itoe maka jang dipertoewan moeda poen bersijap hendaq berangkat pindah dari Padas maka soedah sijap laloe berangkat berlajar ka Riaw serta membawa karenda Toengkoe radja di-baroh itoe. Satelah sampaj ka Riaw jang dipertoewan moeda laloe ditanamkanlah karenda Toengkoe radja di-baroh di Batangan bersama² dengan padoeka ajahanda marlhoem Batangan Soelthan Solajman Kamoedijan dari itoe maka jang dipertoewan moeda poen hendaq berboewat astana di pangkalan Rama baharoe memasoqkan rasoeqnja beloem lagi berdiri, maka Toengkoe radja Hhadji poen kaloewar dari Riaw ka Lingga dengan tiga boewa kakab jang mengiringkan toengkoe itoe Pa'landaq intji' Oekoeng namanja saboewa kakab dan intji' Sazaq saboewah kakab, maka Toengkoe itoe saboewah pemajang djadi tiga boewah kakab. Maka doedoeqlah Toengkoe itoe di Lingga, tijada berapa lamanja di Lingga maka soeroeh Soelthan Djambi djempoet ka Djambi. Satelah sampajlah Toengkoe itoe ka Djambi laloe bertemoelah dengan Soelthan Djambi. Kamoedijan dari itoe maka Toengkoe radja Hhadji poen didoedoqkan dengan anaqda baginda ratoe Amas, maka toengkoe itoe-poen digelar Soelthan Djambi akan anaqda baginda pangéran Soeta Widjaja. Sjahadan maka pangéran Soeta Widjaja poen doedoeqlah di Djambi; tijada berapa lamanja di Djambi maka pangéran Soeta Widjaja poen kaloewar dari Djambi pergi ka Inderagiri. Satelah sampaj ka Inderagiri laloe beristerikan anaqda radja besar Inderagiri maka doedoeqlah pangéran Soeta Widjaja di Inderagiri. Tijada berapa lamanja maka pangéran Soeta Widjaja poen kaloe-

war dari Inderagiri pergi ka Ratéh laloe berperang dengan radja Hidjaw dan radja Bajang maka radja Hidjaw dan radja Bajang poen alahlah maka pangéran Soeta Widjaja poen kombali ka Inderagiri laloe berboewat nágari di koewala Tjinako maka pangéran Soeta Widjaja poen doedoeq-lah di koewala Tjinako maka soerat penjoeroeh poelang pergi ka Riaw kapada adinda kadoewa Sjahadan ini tjertara enz.

(1) *Pedas* op de Westkust van 't eiland Groot-Karimon, residentie Riaw 2 *Ratéh* of *Retéh* op Sumatra's Oostkust, tusschen de mondingen der rivieren van Djambi en Inderagiri.

No. II.

Uit de *Bostan-is-salathin*.

Maka kata soedagar soedahkah ija besoewami maka sahoet orang toewah itoe beloem ija bersoewami karena tijada ada saörang poen berkenan pada hati hamba akan soewaminja karena itoelah tijada hamba beri ija bersoewami maka kata soedagar itoe Haj iboekoe toewanhamba beri kiranja akan hamba. Maka sahoet perampoewan toewah itoe: Behkan apatah salahnja karena toewan poen anaq hamba djoega Maka ijapoen⁽¹⁾ pergi memanggil qadli soepaja dinikahhkan toewan dengan dija djangan hharam kerdja kita djikalaw beloem hamba datang djangan dahoeleoe toewan hampirkan kapadanja. Maka kata soedagar baïklah iboekoe hapada qadli. Maka kata perampoewan toewah itoe: Haj anaqkoe bahoewa akoe lihat moekamoe poetjat saperti orang tangguh⁽²⁾ dari pada sakit, maka diambilja sakèpèng mādjoem⁽³⁾ jang soeda(h) tertjampoer obat béhaws maka dibe-

rikannjalah katangan soedagar itoe serta katanja makanlah olih toewanhamba mādjoen ini soepaja isterahhat rasa toeboeh toewan. Maka mādjoen itoe poen dimakanlah. Hhatá maka ijapoen maboqlah, maka perampoean toewah toeroenlah poera² pergi meroewah kapada qadli. Satelah ija kaloewar maka doedoeq dīsini⁽⁴⁾ sahingga menantikan mesralah mādjoen itoe maka perampoean toewah itoe poen datanglah ka roemahnja. Maka didapatnja soedagar itoe sangat maboqnja maka katanja: Haj anaq hamba! Bahoewa qadli jang hamba panggil itoe telah datanglah ija sakarang di balakang hamba baīklah toewanhamba pindah dari sini kapada tempat jang baīk lagi chalwat saharoesnja kita permoelija kerdja nikahh itoe karana kerdja nikahh itoe parintah Allah maka soedagar itoe poen bangkitlah dengan maboqnja dengan rebah-rempah hendaq berdjalan kapada tempat jang baīk maka pada tengah djalan itoe adalah saboewah telaga diperboewat perampoean toewah itoe dihamparinja permadani diatasnja maka dibawanja soedagar itoe berdjalan dari sana maka soedagar itoe poen goegoerlah kadalam telaga itoe soenggoeh ija goegoer terdiri djoewa maka maboqnja mungkin ..

(1) *Maka ijapoen* is foutief er moest staan *baīhlah hamba*.

(2) *Tanggih* of *tanghi* Soendaneesch, hoog van *hoedang* = zich oprichten.

(3) *Mādjoem*, verder te terecht *mādjoen* = conserf, medicijn.

(4) *Desini* fout voor *dīsini*.

Uit een handschrift over de 5 pilaren van den Islam.

Bismi'llahi'rrahman'irrahim. Ini mitzal pendirian agama islam atas lima roekoennja ambilannja dari hhaditz rasool Allah *çalá'á'alajhi wa salam*⁽¹⁾ *boenija al islamoe álá chamsin* artinja didirikan agama islam itoe atas lima tijang dan apabila saörang mendengar hhaditz ini satelah mengatahoewi ija akan mananja tertjita-tjitalah didalam hatinja bahoewa pendirian agama islam atas lima roekoennja mitzalnja seperti pendirian sawatoe maligaj atas lima tijangnja dan dari itoe hamba pindahkan dari pada barangjang tertjita² hingga jang terpendang dengan doewa mata moedah-moedahanlah⁽²⁾ raghib sakalijan soedara(h) memandang akandija

(1) De benedictie „op wien Gods zegen en vrede is”, volgt gewoonlijk achter den naam van den Godsgezant (bij uitnemendheid) Mohammad. Arabische teksten of aanhalingen worden in de handschriften dikwijls met roode letters of grooter soort letters geschreven. Door zulke letters wordt ook het begin van een nieuw hoofdstuk, nieuwen regel enz. aangeduid, ter vervanging van wat wij door kapitale letters of leesteevens uitdrukken. Klankteekens bezigt men bij vreemde woorden, eigennamen of teksten zooals hier volgt, omdat de uitspraak van zulke woorden anders, ook voor Maleijers, onzeker zoude zijn.

Bij *pigoera* (figuren) moet ik opmerken dat alle afbeelding van mensch of dier (niet van bloemen enz.) voor den rechtgeloofige een gruwel is, en ik meermalen op Java in huizen van welvarende lieden schilderijen of platen aan de wanden zag hangen, die men waarschijnlijk ergens op publieke verkooping gekocht had omdat men ze mooi vond, maar waarin men alle figuurtjes van personen zorgvuldig met zwarte reepjes papier had overplakt.

(2) Moedah-moedahan = moge het gebeuren, mogelijk, wellicht in *wenshenden* zin); *raghib*(ar) = vurig verlangen.

dengan ichlaç hati dan mendapat mengarti kadoedoekan agama islam itoe atas lima roekoennja itoe dan mengatahoewi pahala tijap roekoen bagi jang memboewatkan dija dan dosa jang meninggalkandija dan lagi patoet ditarò mitzal itoe didalam katja digantong diroemah ganti pigoe-ra jang hharam jang menegah melaikat akan masoeq di roemah moedah-moedahan⁽³⁾ mendapat olih jang memandang itoe mitzal akan tawfiq dan terang hati memboewat saka-lijan roekoen islam dengan ichlaç dengan berkatnja segala aját qorán dan hhaditz jang terseboet dalam mitzáł itoe dan moedah-moedahan mendjadi 'ázimat⁽⁴⁾ besar dalam roemah itoe dan menoelek ija akan segala be(h)lá dan sjéthan. etc.

(3) Het actieve *mendapat* met *oli* is een fout.

(4) 'Azimat = amulet, wordt meestal *djimat* genoemd.

Vele geschriften beginnen evenals No. I met *bismi'llahi-'rrahmani 'rrahkimi*. (Die laatste letter *i* meestal *niet* uitgesproken.) De formule wordt ook nog wel verlengd b.v. met *wabihi nasta'ino* = en tot Hem smeeken wij om hulp enz. Bij boeken van religieuzen inhoud, zooals dit, is zulks ook natuurlijk, maar al is de inhoud ook niet van godsdienstigen aard, toch vindt men meestal een arabischen aanhef met een zegenwensch; ook bij gewone brieven wil de briefschrijver gaarne een beetje kennis van 't Arabisch luchten, of toonen dat hij een rechtgeloovige is. Op Java, vooral in de Residentie Batavia, is de mode een brief te beginnen met *assalam 'alajkoem wa rahhimat Oellah wa barkat* = de vrede zij met U en de barmhartigheid Gods en zegen. Zie ook aant: 1 bij No. VIII.

Al
Nadat de firma Mouton & Co. te 's Hage reeds met mij overeen-
gekomen was dit werkje te drukken, zoodat ik het vóór 1 November
zou ontvangen om aan de I. I. te kunnen gebruiken, moest die firma,
nadat zij reeds eenige lithografieën had afgedrukt, mij melden dat de
typografen aldaar het werk gestaakt hadden. Gelukkig was men bij
de drukkerij van den heer VAN MARKEN in 't *Agneta park* alhier terstond
bereid mij te helpen, ofschoon zij nog niet geheel ingericht was op
den druk van *Maleisch* (door het ontbreken van eenige teekens).
Mijn dank aan VAN MARKENS DRUKKERIJ! Moge men, waar soms b.v.
het teeken voor de *ain* niet juist staat, dit niet ten kwade duiden,
en gedachtig aan de moeilijkheid die ik bij de correctie ondervond,
omdat een deel te 's Hage, het andere hier was, ook de drukfouten
vergeven, die ik nog over 't hoofd gezien heb.

GELIEVE TE VERBETEREN:

- In No. XXXIII bl. 9, r. 12: achter *mati* het cijfer 1 te plaatsen.
" " XXXI " 11, r. 3: Qaol.
" " " " " r. 2 v. o.: lees *gah* in plaats van *hhadji*.
" " XXII " 21, r. 2 en 17: *Ramajan*, lees *Rambajan*.
" " XXI " 22, r. 4: *memarintahkan*, lees *memarintah di*.
" " " " " r. 11: *aka*, lees *akan*.
" " " " " r. 21: *berapa*, lees *beberapa*.

